

Asakusa Guide Material 2008

University of Tokyo E.S.S.
Practical English Section



Edited by	
Takumi Nasuno	'08 Chief
Ayaka Suzuki	'08 Subchief
Ayumu Hirosawa	'08 Accountant

二天門 ~ NitenMon ~

浅草寺内唯一の戦災を免れた、重要文化財で、1618年、秀忠によって建立された。

This is the only building which wasn't destroyed by bombings in this temple. It was originally built in 1618 by Hidetada Tokugawa, the second "shogun" in the Edo government.



浅草神社 ~ Asakusa Shrine ~

隅田川で仏像を引き上げた二人の漁師桧前（ひのくま）浜成・竹成兄弟と、仏像を奉った郵司の土師直中知（はじのあたいなかとも）の3人が祀られているため、「三社さま」と親しまれている。

創建は、平安末期～鎌倉初期と言われ、後には、徳川家康も祀られた。今の建物は、徳川家光が1649年に寄進したものである。

This shrine is known as "Sanja-sama", which means "three holy Gods". The three gods are the two fishermen, who found the statue of the goddess of mercy, and the head of the village, who enshrined it here.

This shrine was founded about 800 years ago. The first shogun of Edo government, Ieyasu Tokugawa, was also enshrined. The building that exists now was founded by Iemitsu Tokugawa in 1649.



豆知識：二天門は昔は隨身門と言って、徳川秀忠の命令で建立された。

【はじめに】

～ガイドの意義～

1. 初対面の外国人と話す度胸がつく。
2. 観光地を説明することにより日本文化について再発見できる。
3. 生の英語に触れられる。
4. 現地の事情を聞くことができる。
5. 観光地周辺に詳しくなれる。

～持ち物～

正直マテリアル（以下マテと省略）を全部覚えて英語が話せたら何も持たなくてもガイドはできる。よりよいガイドをするために以下のものがお勧め。

1. マテリアル、電子辞書、メモ帳、筆記具、名刺
2. 傘、カメラ、日焼け止め、飲み物、地図、路線図

～ガイドの流れ～

1. 3～5人の班に分かれる。
2. ガイドポイントを下見。
3. 雷門の前で外国人にフリーガイドを申し出る。
4. OKが出たらガイドスタート！NOなら次の機会を待つ。

～キャッチの方法～

言わなければいけないことは

1. 英語を話せるかどうかの確認。
2. 自分たちが英語を勉強している大学生であること。
3. ガイドをしたいということ。
4. 目的が英語の上達と会話を楽しむことであること。
5. ただであること。

ということを踏まえたうえで例を以下に示しておく。

Excuse me. Do you speak English? We are university students learning English. We would like to guide you around here to improve our English skill and enjoy talking with you. Of course it's free of charge. Can we join you?

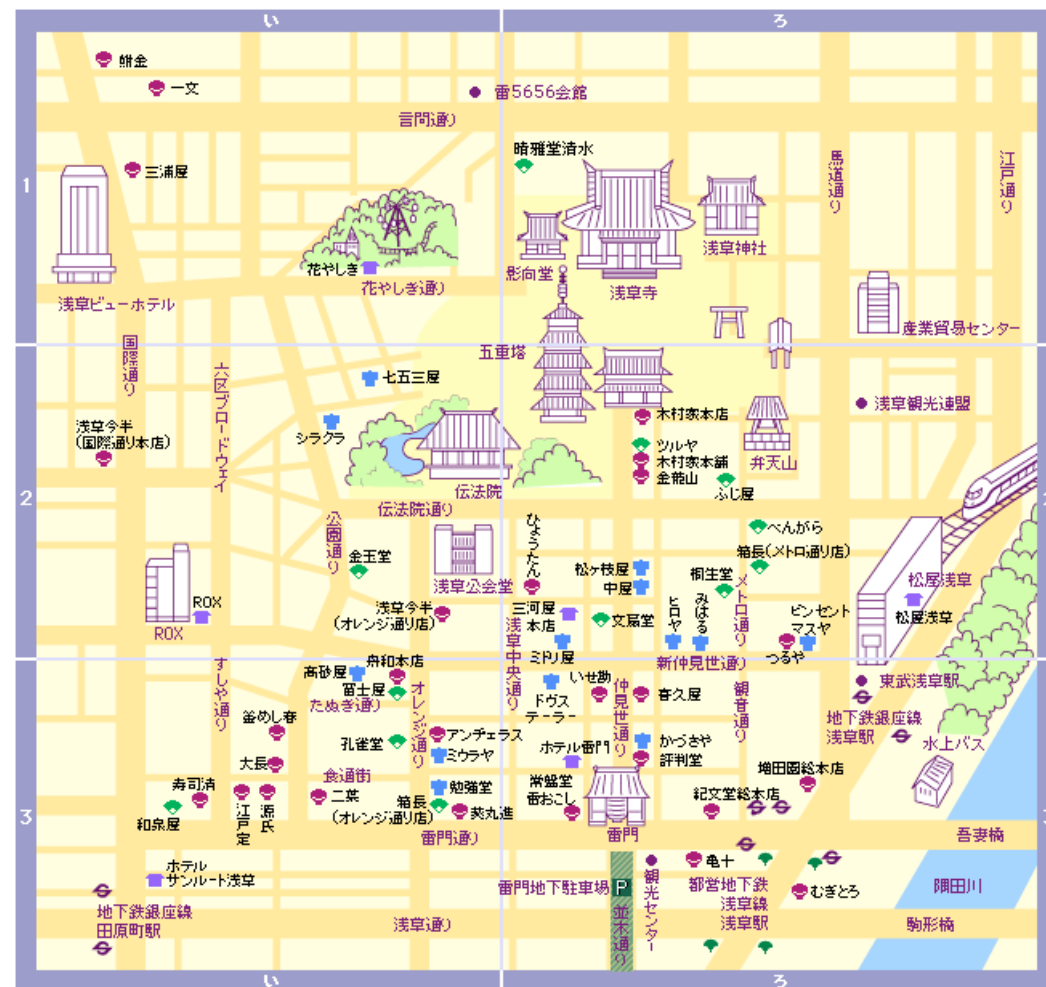
Yesと言われたらガイド開始、Noと言われたら Sorry for bothering you. Have a nice day! などと言って別れよう。

内側にある大草履は、「浅草寺にはこんな大きなわらじをはく人がいるなら」と驚いて魔が去っていくという、魔よけの意味がある。山形県より寄進された。

This is Hozomon, the main gate of Sensoji temple. This gate is called Hozomon because the invaluable Japanese sutras are placed on the second floor. However, these treasures are never open to public. The gate was burnt out by a bombing in 1945 and rebuilt in 1963.

The guardian on the left hand says "A" and the one on the right hand says "UM". It has the same meaning as those in "Kaminarimon", but their positions are opposite.

The pair of straw sandals is a kind of charm against evil spirits. As evil spirits think that there is such a big guardian who uses this sandal, they run away in fear.



【浅草とは】

浅草という街は、628年に隅田川から二人の漁師が観音を拾い、それを直中知（はじのあたいなかも）という男が祀ったことを起源とする浅草寺の門前町として発展した。本格的に街としての発展を見たのは江戸時代で、浅草寺の境内の掃除など雑務を行うのと引き換えに、境内地に幕府が営業の許可を与えたことによって商店街＝仲見世が発展した。

The town "Asakusa" prospered as a temple town of Sensoji temple. The temple was founded by three men. Two were brothers who caught the statue of the goddess of mercy in Sumida River. The other was the head of the village who enshrined the statue

Asakusa became one of the main towns of "Edo" after some people were allowed to open stores in front of Sensoji temple by the government on condition that they cleaned up the temple, and the shopping arcade "Nakamise" developed.

豆知識：雷門向かいのからくり時計は毎時0分ちょうどから約5分間作動する。

五重塔～Five-Storeyed Pagoda～



地上 53.32mと京都の東寺について高い五重塔で、最上部にはスリランカのイスラムニヤ王立寺院から奉載した「聖物舍利」を納めている。つまりブツの遺骨である。

現在のものは1973年に再建されたもので新しく、最初のものは942年に平公雅によって建てられた。

This is the second highest five-storied pagoda in Japan, and it is 53.32 meters high. The highest one is in Toji, Kyoto. On the top floor, a bone of Buddha given from a temple in Sri Lanka is placed.

This pagoda was originally built in 942 by Kinmasa Taira. But it was burnt down during World War and rebuilt in 1973.

豆知識：五重塔は特別なときには中に入れる。仏像や昔話の絵が飾られていた。

【+ の知識】

～おみくじの引き方～

1. 百円を入れる。
 2. 箱を振る。
 3. 箱をひっくり返して棒を出す。
 4. 棒と同じ番号のを見つけて引く。
 5. おみくじを読む。
 6. 運が悪ければ紐に結ぶ。
1. Insert 100 yen coin.
 2. Shake the box.
 3. Turn it upside down.
 4. Find the same number as is written on the stick.
 5. Read the paper.
 6. Tie it on the rope to leave the bad fortune.

～御札・お守り～

お札とお守りは英語では厳密に区別できない。紙に書いてあるのが御札で、小さな札を入れた袋がお守り。どちらも有効期限があって、それが切れれば神社や寺に返す。

～花やしき～

運動機器が導入されて日本で最初の遊園地になる。日本現存最古のローラーコースターを持つ。また日本でもっとも遅いコースターでもあり、人形がセットしてあるだけの民家に突入していくというなんともお粗末なものだが、木製でいつ壊れるかわからないことから日本で一番怖いと言われている（笑）

～神道と仏教～

神道が日本人の間に自然に生まれ育った伝統的な神祇信仰であるのに対し、仏教は紀元前六世紀ごろインドで釈迦によって始められ、六世紀に日本に伝来した宗教である。両方とも長い年月を経て人々の生活と深く結びつき、日本人の精神の基底をなしている。

Shinto is a traditional faith religion which was born and developed naturally among Japanese. On the other hand, Buddhism was started by Shakyamuni in B.C.6th century. Both are deeply connected with people's daily life and the foundation of Japanese spirits.

神道を Japanese indigenous religion と言ってもよい。



【浅草ガイドの特色】

～浅草の特徴～

一番の特徴は、寺と神社が共存していること。日本人の曖昧かつ希薄な宗教感情を象徴している。いわゆる「神仏習合」である。仏教の神と神道の神は同一で、2つの呼び名があるという考え方である。神道と仏教の二大宗教間の摩擦をなくすために取り入れられた考え方で、これをうまく説明できるか否かが浅草ガイドの肝であろう。

あと、人がとにかく多い。グループ内ではぐれてしまうこともしばしば。というわけで班内の連絡先の交換はしっかりやっておこう。

～外国人の特徴～

外人が捕まりにくい。ごちゃごちゃしたとこのため客引きと間違われるらしい。しかも日本人付きも多い。特に男だけのグループは苦戦を強いられるだろう。声かけのとき「無料」ガイドであることを強調すると効果的であると思われる。

その一方、外人を一回捕まえてしまうと楽しい。遊園地気分を楽しむ。オゴリ率が高いのも特徴だ(笑)

～所要時間～

所要時間は30分から2時間。お土産屋さんや出店にひっかかったりするなど、外人さんによってはなかなか帰れない。

～浅草寺雷門(集合場所)へのアクセス～

- ・ 東京メトロ千代田線「浅草駅」1番出口または3番出口を出てすぐ。
- ・ 都営浅草線「浅草駅」A4出口を出て右に行き、大通りに突き当たった後右に行くとする。

豆知識：浅草と言う名前は京都の深草に対してつけられたとか。

香炉～Incense Burner～

体の悪いところにつけると良くなると言われている。受験期にはたくさんの受験生が来て頭に煙をかけて頭を良くしようとするのが見られる。

It is said that if you put the smoke on the bad part of your body, it will get well. So especially during entrance examination seasons, many students come here and put the smoke on their heads to improve their IQs!



お水舎～Place for Purifying Water～



本殿に入る前にお清めをしよう。

1. ひしゃくを持って左手を洗う。
2. 次に右手を洗う。
3. そして口をすすぐ。
4. 最後に次の人のためにひしゃくを洗う。

Before entering the main shrine, let's purify our bodies.

1. Take the dipper in your right hand and wash your left hand.
2. Next, take it in your left hand and wash your right hand.
3. Then, pour the water to your left hand and rinse your mouth.
4. Finally wash the dipper for the next person.

本殿～Main Temple～



豆知識：観音像は約5.5cmである。

明治40年「国宝」に指定されるも、昭和20年3月10日の東京大空襲で焼失した。その後昭和33年に再建された。内陣中央には聖観世音菩薩像があるが、絶対秘仏で、見ることはできない。

This main building of the temple was specified as a national treasure in 1907, but it was destroyed by the big air raid attack on May 10, 1945. After the war, it was rebuilt in 1958.

The statue of the goddess of mercy is placed beyond the curtain, But it is so sacred that we are not allowed to see it.

関東大震災(1923 年)や東京大空襲(1945 年)などで寺の建物のほとんどが破壊されたが、1960年代に全て再建された。1970年代まで東京庶民の歓楽街としてにぎわったが、それ以降は衰退しつつあり、むしろ「下町らしさ」を主とした観光地としての側面の方が大きくなってきている。

Almost all of the buildings of the temple were destroyed by the great earthquake in 1923 and the air raid attacks during World War , and they were rebuilt in the 1960's. Asakusa was the main amusement center of Tokyo until the 70's, but now it is rather a sightseeing spot where we can feel the atmosphere of the old Tokyo.

【ガイドポイント】

雷門 ~ Thunder Gate ~



浅草寺の総門であり、東京の多くのガイドブックの表紙として使われている。

二体の仁王像が守護神として祀られている。右が風神で、風を出すための袋を持っている。左が雷神で、雷を鳴らす太鼓を持っている。風も雷も音が鳴ることから「神が鳴る門」として「雷門」と江戸時代に呼ばれるようになった。

守り神の口を見ると風神は「あ」、雷神は「うん」となっている。サンスクリット語で「あ」は最初の文字なので一生の始まりを、「うん」は最後の文字なので一生の終わりをあらわす。この門二つにはさまれたこの門は「生」を意味していて、つまり悪霊は通ることが出来ない、ということである。

1865年に消失したものを、1960年に松下幸之助が寄進した。あの「パナソニック」の創始者である。彼の名前は提灯の下に刻まれている。

“Kaminari-Mon” is the outer gate of Sensoji Temple, and Kaminari means thunder, mon means gate. So this is “thunder Gate”. Photos of this gate are often used as the cover photos of guidebooks of Tokyo.

Two Gods are enshrined in this gate as guardians. On your right hand, you can see the God of Wind. He has a sack from which he blows wind. On your left hand, you can see the God of Thunder. By beating drums, he can make thunderclaps. They guard the temple from evil spirits.

豆知識：2009年を目途に National は完全に Panasonic になる予定。

Please look at their mouths. The God of Wind says “A” and the God of Thunder says “UM”. “A” is the first letter of Sanscrit and means birth. “UM” is the last letter and means death. The way between the two guardians means the human life, so evil spirits, which are not alive, can't pass through it.

This gate was burnt out by a fire in 1865, and it was rebuilt by Mr. Matsusihita, who is the founder of “Panasonic”, in 1960. You can see his name in the bottom part of the big lantern.

仲見世通り ~ Nakamise Shopping Arcade ~

東に 54 店、西に 34 店の計 88 店舗が並び、江戸時代以来 300 年の伝統が残る、江戸時代の雰囲気が残る商店街である。名物はかみなりおこし、人形焼などだ。基本的に左側通行で、日本一混む商店街を自負しているらしい・・・が、あまりありがたい話ではない(笑)

この商店街の起源は、江戸時代に、浅草寺境内の掃除の賦役が課せられていた人々に対し、境内や参道に出店営業の特権が与えられたことである。地震や空襲で何度も破壊されている。

This shopping arcade has a history of 300 years. There are 88 shops here. This is the only shopping arcade where the atmosphere of Edo era remains. You can buy special sweets such as “Kaminari-Okoshi” or “Ningyo-Yaki” here. This shopping street is said to be the busiest shopping arcade in Japan.

In Edo era, some people were allowed to open stores in front of Sensoji temple by the government on condition that they cleaned up the temple, and this shopping arcade developed. This arcade was destroyed several times by earthquakes and bombings.



宝蔵門 ~ Treasure Gate ~

実はこちらが正門である。1945年に戦災で消失、1963年に再建された。国宝の大蔵経、法華経などを二階に収蔵しているが、年中非公開である。

こちらの守り神は、仁王像の口を見ると左が「あ」、右が「うん」で、雷門の逆になっている。

豆知識：宝蔵門の旧名は仁王門。